

The Divine Comedy of  
DANTE ALIGHIERI  
**INFERNO**

---

*A Verse Translation*

*with an Introduction  
by Allen Mandelbaum*

Notes by Allen Mandelbaum  
and Gabriel Marruzzo  
with Laury Magnus

Drawings by Barry Moser



---

BANTAM CLASSIC

## CANTO V

C osì discesi del cerchio primaio  
giù nel secondo, che men loco cinghia  
e tanto più dolor, che punge a guaio.

Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:  
essamina le colpe ne l'intrata;  
giudica e manda secondo ch'avvinghia.

Dico che quando l'anima mal nata  
li vien dinanzi, tutta si confessa;  
e quel conoscitor de le peccata  
vede qual loco d'inferno è da essa;  
cignesi con la coda tante volte  
quantunque gradi vuol che giù sia messa.

Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:  
vanno a vicenda ciascuna al giudizio,  
dicono e odono e poi son giù volte.

"O tu che vieni al doloroso ospizio,"  
disse Minòs a me quando mi vide,  
lasciando l'atto di cotanto officio,  
"guarda com' entri e di cui tu ti fide;  
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!"  
E 'l duca mio a lui: "Perché pur gride?

Non impedir lo suo fatale andare:  
vuolsi così colà dove si puote  
ciò che si vuole, e più non dimandare."

Or incomincian le dolenti note  
a farmisi sentire; or son venuto  
là dove molto pianto mi percuote.

Io venni in loco d'ogne luce muto,  
che muggchia come fa mar per tempesta,  
se da contrari venti è combattuto.

*The Second Circle, where the Lustful are forever buffeted by violent storms. Minos. The catalogue of carnal sinners. Francesca da Rimini and her brother-in-law, Paolo Malatesta. Francesca's tale of their love and death, at which Dante faints.*

**S**o I descended from the first enclosure  
down to the second circle, that which girdles  
less space but grief more great, that goads to weeping.

There dreadful Minos stands, gnashing his teeth:  
examining the sins of those who enter,  
he judges and assigns as his tail twines.

I mean that when the spirit born to evil  
appears before him, it confesses all;  
and he, the connoisseur of sin, can tell  
the depth in Hell appropriate to it;  
as many times as Minos wraps his tail  
around himself, that marks the sinner's level.

Always there is a crowd that stands before him:  
each soul in turn advances toward that judgment;  
they speak and hear, then they are cast below.

Arresting his extraordinary task,  
Minos, as soon as he had seen me, said:  
"O you who reach this house of suffering,  
be careful how you enter, whom you trust;  
the gate is wide, but do not be deceived!"  
To which my guide replied: "But why protest?

Do not attempt to block his fated path:  
our passage has been willed above, where One  
can do what He has willed; and ask no more."

Now notes of desperation have begun  
to overtake my hearing; now I come  
where mighty lamentation beats against me.

I reached a place where every light is muted,  
which bellows like the sea beneath a tempest,  
when it is battered by opposing winds.

La bufera infernal, che mai non resta,  
mena li spirti con la sua rapina;  
voltando e percotendo li molesta.

Quando giungon davanti a la ruina,  
quivi le strida, il compianto, il lamento;  
bestemmian quivi la virtù divina.

Intesi ch'a così fatto tormento  
enno dannati i peccator carnali,  
che la ragion sommettono al talento.

E come li storni ne portan l'ali  
nel freddo tempo, a schiera larga e piena,  
così quel fato li spiriti mali

di qua, di là, di giù, di sù li mena;  
nulla speranza li conforta mai,  
non che di posa, ma di minor pena.

E come i gru van cantando lor lai,  
faccendo in aere di sé lunga riga,  
così vid' io venir, traendo guai,

ombre portate da la detta briga;  
per ch'i' dissi: "Maestro, chi son quelle  
genti che l'aura nera si gastiga?"

"La prima di color di cui novelle  
tu vuò saper," mi disse quelli allotta,  
"fu imperadrice di molte favelle.

A vizio di lussuria fu sì rotta,  
che libito fè licito in sua legge,  
per tòrre il biasmo in che era condotta.

Ell' è Semiramis, di cui si legge  
che succedette a Nino e fu sua sposa:  
tenne la terra che 'l Soldan corregge.

L'altra è colei che s'ancise amorosa,  
e ruppe fede al cener di Sicheo;  
poi è Cleopatrà lussuriosa.

Elena vedi, per cui tanto reo  
tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,  
che con amore al fine combatteo.

Vedi París, Tristano"; e più di mille  
ombre mostrommi e nominommi a dito,  
ch'amor di nostra vita dipartille.

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

The hellish hurricane, which never rests,  
drives on the spirits with its violence:  
wheeling and pounding, it harasses them.

When they come up against the ruined slope,  
then there are cries and wailing and lament,  
and there they curse the force of the divine.

I learned that those who undergo this torment  
are damned because they sinned within the flesh,  
subjecting reason to the rule of lust.

And as, in the cold season, starlings' wings  
bear them along in broad and crowded ranks,  
so does that blast bear on the guilty spirits:

now here, now there, now down, now up, it drives them. 43  
There is no hope that ever comforts them—  
no hope for rest and none for lesser pain.

And just as cranes in flight will chant their lays,  
arraying their long file across the air,  
so did the shades I saw approaching, borne

by that assailing wind, lament and moan;  
so that I asked him: "Master, who are those  
who suffer punishment in this dark air?"

"The first of those about whose history  
you want to know," my master then told me,  
"once ruled as empress over many nations."

Her vice of lust became so customary  
that she made license licit in her laws  
to free her from the scandal she had caused.

She is Semiramis, of whom we read  
that she was Ninus' wife and his successor:  
she held the land the Sultan now commands.

That other spirit killed herself for love,  
and she betrayed the ashes of Sychaeus;  
the wanton Cleopatra follows next.

See Helen, for whose sake so many years  
of evil had to pass; see great Achilles,  
who finally met love—in his last battle.

See Paris, Tristan . . ."—and he pointed out  
and named to me more than a thousand shades  
departed from our life because of love.

Poscia ch'io ebbi 'l mio dottore udito  
nomar le donne antiche e' cavalieri,  
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.

I' cominciai: "Poeta, volontieri  
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,  
e paion sì al vento esser leggieri."

Ed elli a me: "Vedrai quando saranno  
più presso a noi; e tu allor li priega  
per quello amor che i mena, ed ei verranno."

Si tosto come il vento a noi li piega,  
mossi la voce: "O anime affannate,  
venite a noi parlar, s'altri nol niega!"

Quali colombe dal disio chiamate  
con l'ali alzate e ferme al dolce nido  
vegnon per l'aere, dal voler portate;

cotali uscir de la schiera ov' è Dido,  
a noi venendo per l'aere maligno,  
sì forte fu l'affettuoso grido.

"O animal grazioso e benigno  
che visitando vai per l'aere perso  
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,

se fosse amico il re de l'universo,  
noi pregheremmo lui de la tua pace,  
poi c'hai pietà del nostro mal perverso.

Di quel che udire e che parlar vi piace,  
noi udiremo e parleremo a voi,  
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.

Siede la terra dove nata fui  
su la marina dove 'l Po discende  
per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui de la bella persona  
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte.  
Caina attende chi a vita ci spense."  
Queste parole da lor ci fuor porte.

No sooner had I heard my teacher name  
the ancient ladies and the knights, than pity  
seized me, and I was like a man astray.

My first words: "Poet, I should willingly  
speak with those two who go together there  
and seem so lightly carried by the wind."

And he to me: "You'll see when they draw closer  
to us, and then you may appeal to them  
by that love which impels them. They will come."

No sooner had the wind bent them toward us  
than I urged on my voice: "O battered souls,  
if One does not forbid it, speak with us."

Even as doves when summoned by desire,  
borne forward by their will, move through the air  
with wings uplifted, still, to their sweet nest,

those spirits left the ranks where Dido suffers,  
approaching us through the malignant air;  
so powerful had been my loving cry.

"O living being, gracious and benign,  
who through the darkened air have come to visit  
our souls that stained the world with blood, if He

who rules the universe were friend to us,  
then we should pray to Him to give you peace,  
for you have pitied our atrocious state.

Whatever pleases you to hear and speak  
will please us, too, to hear and speak with you,  
now while the wind is silent, in this place.

The land where I was born lies on that shore  
to which the Po together with the waters  
that follow it descends to final rest.

Love, that can quickly seize the gentle heart,  
took hold of him because of the fair body  
taken from me—how that was done still wounds me.

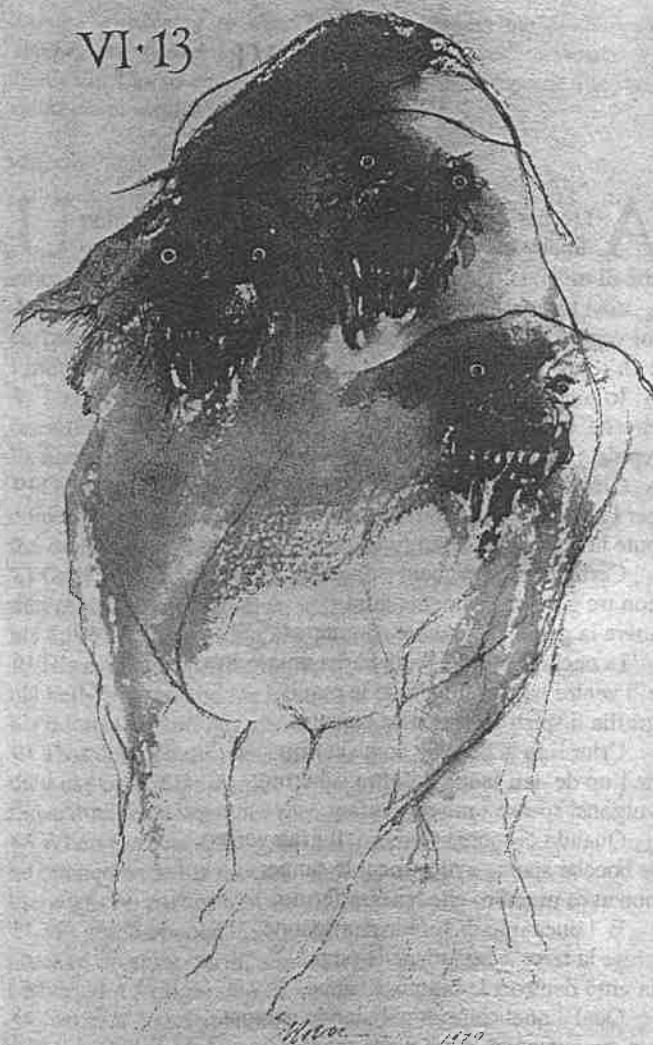
Love, that releases no beloved from loving,  
took hold of me so strongly through his beauty  
that, as you see, it has not left me yet.

Love led the two of us unto one death.  
Caina waits for him who took our life."  
These words were borne across from them to us.

- Quand' io intesi quell' anime offense,  
china' il viso, e tanto il tenni basso,  
fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?" 109
- Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,  
quanti dolci pensier, quanto disio  
menò costoro al doloroso passo!" 112
- Poi mi rivolsi a loro e parla' io,  
e cominciai: "Francesca, i tuoi martiri  
a lagrimar mi fanno tristo e pio." 115
- Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,  
a che e come concedette amore  
che conoscete i dubiosi disiri?" 118
- E quella a me: "Nessun maggior dolore  
che ricordarsi del tempo felice  
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore." 121
- Ma s'a conoscer la prima radice  
del nostro amor tu hai cotanto affetto,  
dirò come colui che piange e dice. 124
- Noi leggiavamo un giorno per diletto  
di Lancialotto come amor lo strinse;  
soli eravamo e sanza alcun sospetto. 127
- Per più fiate li occhi ci sospinse  
quella lettura, e scolorocci il viso;  
ma solo un punto fu quel che ci vinse. 130
- Quando leggemmo il disiato riso  
esser basciato da cotanto amante,  
questi, che mai da me non fia diviso,  
la bocca mi basciò tutto tremante. 133
- Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:  
quel giorno più non vi leggemmo avante." 136
- Mentre che l'uno spirto questo disse,  
l'altro piangēa; sì che di pietade  
io venni men così com' io morisse. 139
- E caddi come corpo morto cade. 142

- When I had listened to those injured souls,  
I bent my head and held it low until  
the poet asked of me: "What are you thinking?" 109
- When I replied, my words began: "Alas,  
how many gentle thoughts, how deep a longing,  
had led them to the agonizing pass!" 112
- Then I addressed my speech again to them,  
and I began: "Francesca, your afflictions  
move me to tears of sorrow and of pity." 115
- But tell me, in the time of gentle sighs,  
with what and in what way did Love allow you  
to recognize your still uncertain longings?" 118
- And she to me: "There is no greater sorrow  
than thinking back upon a happy time  
in misery—and this your teacher knows." 121
- Yet if you long so much to understand  
the first root of our love, then I shall tell  
my tale to you as one who weeps and speaks. 124
- One day, to pass the time away, we read  
of Lancelot—how love had overcome him.  
We were alone, and we suspected nothing. 127
- And time and time again that reading led  
our eyes to meet, and made our faces pale,  
and yet one point alone defeated us. 130
- When we had read how the desired smile  
was kissed by one who was so true a lover,  
this one, who never shall be parted from me,  
while all his body trembled, kissed my mouth. 133
- A Gallehault indeed, that book and he  
who wrote it, too; that day we read no more."
- And while one spirit said these words to me,  
the other wept, so that—because of pity—  
I fainted, as if I had met my death.
- And then I fell as a dead body falls. 142

VI.13



W.M.C. 1879

## CANTO VI

**A**l tornar de la mente, che si chiuse  
dinanzi a la pietà d'i due cognati,  
che di trestizia tutto mi confuse,

novi tormenti e novi tormentati  
mi veggio intorno, come ch'io mi mova  
e ch'io mi volga, e come che io guati.

Io sono al terzo cerchio, de la piova  
eterna, maladetta, fredda e greve;  
regola e qualità mai non l'è nova.

Grandine grossa, acqua tinta e neve  
per l'aere tenebroso si riversa;  
pute la terra che questo riceve.

Cerbero, fiera crudele e diversa,  
con tre gole caninamente latra  
sovra la gente che quivi è sommersa.

Li occhi ha vermicelli, la barba unta e atra,  
e 'l ventre largo, e unghiate le mani;  
graffia li spiriti ed iscoia ed isquatra.

Urlar li fa la pioggia come cani;  
de l'un de' lati fanno a l'altro schermo;  
volgonsi spesso i miseri profani.

Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,  
le bocche aperse e mostroccii le sanne;  
non avea membro che tenesse fermo.

E 'l duca mio distese le sue spanne,  
prese la terra, e con piene le pugna  
la gittò dentro a le bramose canne.

Qual è quel cane ch'abbaiando agogna,  
e si racqueta poi che 'l pasto morde,  
ché solo a divorarlo intende e pugna,

4

7

10

13

16

19

22

25

28

Dante's awakening to the Third Circle, where the Gluttonous, supine, are flailed by cold and filthy rain and tormented by Cerberus. Ciacco and his prophecy concerning Florence. The state of the damned after the Resurrection.

**U**pon my mind's reviving—it had closed  
on hearing the lament of those two kindred,  
since sorrow had confounded me completely—

I see new sufferings, new sufferers  
surrounding me on every side, wherever  
I move or turn about or set my eyes.

I am in the third circle, filled with cold,  
unending, heavy, and accursed rain;  
its measure and its kind are never changed.

Gross hailstones, water gray with filth, and snow  
come streaking down across the shadowed air;  
the earth, as it receives that shower, stinks.

Over the souls of those submerged beneath  
that mess, is an outlandish, vicious beast,  
his three throats barking, doglike: Cerberus.

His eyes are bloodred; greasy, black, his beard;  
his belly bulges, and his hands are claws;  
his talons tear and flay and rend the shades.

That downpour makes the sinners howl like dogs;  
they use one of their sides to screen the other—  
those miserable wretches turn and turn.

When Cerberus, the great worm, noticed us,  
he opened wide his mouths, showed us his fangs;  
there was no part of him that did not twitch.

My guide opened his hands to their full span,  
plucked up some earth, and with his fists filled full  
he hurled it straight into those famished jaws.

Just as a dog that barks with greedy hunger  
will then fall quiet when he gnaws his food,  
intent and straining hard to cram it in,

4

7

10

13

16

19

22

25

28

- cotai si fecer quelle facce lorde  
de lo demonio Cerbero, che 'ntrona  
l'anime sì, ch'esser vorrebbher sorde.
- Noi passavam su per l'ombre che adona  
la greve pioggia, e ponavam le piante  
sovra lor vanità che par persona.
- Elle giacean per terra tutte quante,  
fuor d'una ch'a seder si levò, ratto  
ch'ella ci vide passarsi davante.
- "O tu che se' per questo 'inferno tratto,"  
mi disse, "riconoscimi, se sai:  
tu fosti, prima ch'io disfatto, fatto."
- E io a lui: "L'angoscia che tu hai  
forse ti tira fuor de la mia mente,  
sì che non par ch'i' ti vedessi mai.
- Ma dimmi chi tu se' che 'n sì dolente  
loco se' messo, e hai sì fatta pena,  
che, s'altra è maggio, nulla è sì spiacente."
- Ed ellì a me: "La tua città, ch'è piena  
d'invidia sì che già trabocca il sacco,  
seco mi tenne in la vita serena.
- Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:  
per la dannosa colpa de la gola,  
come tu vedi, a la pioggia mi fiacco.
- E io anima trista non son sola,  
ché tutte queste a simil pena stanno  
per simil colpa." E più non fé parola.
- Io li rispuosi: "Ciacco, il tuo affanno  
mi pesa sì, ch'a lagrimar mi 'nvita;  
ma dimmi, se tu sai, a che verranno  
li cittadin de la città partita;
- s'alcun v'è giusto; e dimmi la cagione  
per che l'ha tanta discordia assalita."
- E quelli a me: "Dopo lunga tencione  
verranno al sangue, e la parte selvaggia  
cacerà l'altra con molta offensione.
- Poi appresso convien che questa caggia  
infra tre soli, e che l'altra sormonti  
con la forza di tal che testé piaggia.

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

so were the filthy faces of the demon  
Cerberus transformed—after he'd stunned  
the spirits so, they wished that they were deaf.

We walked across the shades on whom there thuds  
that heavy rain, and set our soles upon  
their empty images that seem like persons.

And all those spirits lay upon the ground,  
except for one who sat erect as soon  
as he caught sight of us in front of him.

"O you who are conducted through this Hell,"  
he said to me, "recall me, if you can;  
for you, before I was unmade, were made."

And I to him: "It is perhaps your anguish  
that snatches you out of my memory,  
so that it seems that I have never seen you.

But tell me who you are, you who are set  
in such a dismal place, such punishment—  
if other pains are more, none's more disgusting."

And he to me: "Your city—one so full  
of envy that its sack has always spilled—  
that city held me in the sunlit life.

The name you citizens gave me was Ciacco;  
and for the damning sin of gluttony,  
as you can see, I languish in the rain.

And I, a wretched soul, am not alone,  
for all of these have this same penalty  
for this same sin." And he said nothing more.

I answered him: "Ciacco, your suffering  
so weights on me that I am forced to weep;  
but tell me, if you know, what end awaits

the citizens of that divided city;  
is any just man there? Tell me the reason  
why it has been assailed by so much schism."

And he to me: "After long controversy,  
they'll come to blood; the party of the woods  
will chase the other out with much offense.

But then, within three suns, they too must fall;  
at which the other party will prevail,  
using the power of one who tacks his sails.

Alte terrà lungo tempo le fronti,  
tenendo l'altra sotto gravi pesi,  
come che di ciò pianga o che n'aonti.  
Giusti son due, e non vi sono intesi;  
superbia, invidia e avarizia sono  
le tre faville c'hanno i cuori accesi.”  
Qui puose fine al lagrimabil suono.  
E io a lui: “Ancor vo’ che mi ’nsegni  
e che di più parlar mi facci dono.  
Farinata e ’l Tegghiaio, che fuor si degni,  
Iacopo Rusticucci, Arrigo e ’l Mosca  
e li altri ch’ a ben far puoser li ’ngegni  
dimmi ove sono e fa ch’io li conosca;  
ché gran disio mi stringe di savere  
se ’l ciel li addolcia o lo ’nferno li attosca.”  
E quelli: “Ei son tra l’anime più nere;  
diverse colpe giù li grava al fondo:  
se tanto scendi, là i potrai vedere.  
Ma quando tu sarai nel dolce mondo,  
priegoti ch’ a la mente altrui mi rechi:  
più non ti dico e più non ti rispondo.”  
Li diritti occhi torse allora in biechi;  
guardommi un poco e poi chinò la testa:  
cadde con essa a par de li altri ciechi.  
E ’l duca disse a me: “Più non si destà  
di qua dal suon de l’angelica tromba,  
quando verrà la nimica podesta:  
ciascun rivederà la trista tomba,  
ripiglierà sua carne e sua figura,  
udirà quel ch’ in eterno rimbomba.”  
Sì trapassammo per sozza mistura  
de l’ombre e de la pioggia, a passi lenti,  
toccando un poco la vita futura;  
per ch’io dissì: “Maestro, esti tormenti  
crescerann’ ei dopo la gran sentenza,  
o fier minori, o saran sì cocenti?”  
Ed ellì a me: “Ritorna a tua scienza,  
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,  
più senta il bene, e così la doglienza.

70  
73  
76  
79  
82  
85  
88  
91  
94  
97  
100  
103  
106

This party will hold high its head for long  
and heap great weights upon its enemies,  
however much they weep indignantly.

Two men are just, but no one listens to them.  
Three sparks that set on fire every heart  
are envy, pride, and avariciousness.”

With this, his words, inciting tears, were done;  
and I to him: “I would learn more from you;  
I ask you for a gift of further speech:

Tegghiaio, Farinata, men so worthy,  
Arrigo, Mosca, Jacopo Rusticucci,  
and all the rest whose minds bent toward the good,  
do tell me where they are and let me meet them;  
for my great longing drives me on to learn  
if Heaven sweetens or Hell poisons them.”

And he: “They are among the blackest souls;  
a different sin has dragged them to the bottom;  
if you descend so low, there you can see them.

But when you have returned to the sweet world,  
I pray, recall me to men’s memory:  
I say no more to you, answer no more.”

Then his straight gaze grew twisted and awry;  
he looked at me awhile, then bent his head;  
he fell as low as all his blind companions.

And my guide said to me: “He’ll rise no more  
until the blast of the angelic trumpet  
upon the coming of the hostile Judge:

each one shall see his sorry tomb again  
and once again take on his flesh and form,  
and hear what shall resound eternally.”

So did we pass across that squalid mixture  
of shadows and of rain, our steps slowed down,  
talking awhile about the life to come.

At which I said: “And after the great sentence—  
o master—will these torments grow, or else  
be less, or will they be just as intense?”

And he to me: “Remember now your science,  
which says that when a thing has more perfection,  
so much the greater is its pain or pleasure.

- Tutto che questa gente maladetta,  
in vera perfezion già mai non vada,  
di là più che di qua essere aspetta." 109
- Noi aggirammo a tondo quella strada,  
parlando più assai ch' i' non ridico;  
venimmo al punto dove si digrada:  
quivi trovammo Pluto, il gran nemico. 112  
115

Though these accursed sinners never shall  
attain the true perfection, yet they can  
expect to be more perfect than than now." 109

We took the circling way traced by that road;  
we said much more than I can here recount;  
we reached the point that marks the downward slope. 112

Here we found Plutus, the great enemy. 115

## CANTO VII

**P**ape Satàn, pape Satàn, aleppe!"  
cominciò Pluto con la voce chioccia;  
e quel savio gentil, che tutto seppe,  
disse per confortarmi: "Non ti noccia  
la tua paura; ché, poder ch'elli abbia,  
non ci torrà lo scender questa roccia."  
Poi si rivolse a quella 'nfiata labbia,  
e disse: "Taci, maladetto lupo!  
consuma dentro te con la tua rabbia.  
Non è sanza cagion l'andare al cupo:  
vuolsi ne l'alto, là dove Michele  
fè la vendetta del superbo strupo."  
Quali dal vento le gonfiate vele  
caggiono avvolte, poi che l'alber fiacca,  
tal cadde a terra la fiera crudele.  
Così scendemmo ne la quarta lacca,  
pigliando più de la dolente ripa  
che 'l mal de l'universo tutto insacca.  
Ahi giustizia di Dio! tante chi stipa  
nove travaglie e pene quant' io viddi?  
e perché nostra colpa sì ne scipa?  
Come fa l'onda là sovra Cariddi,  
che si frange con quella in cui s'intoppa,  
così convien che qui la gente riddi.  
Qui vid' i' gente più ch'altrove troppa,  
e d'una parte e d'altra, con grand' urli,  
voltando pesi per forza di poppa.  
Percotèansi 'ncontro; e poscia pur li  
si rivolgea ciascun, voltando a retro,  
gridando: "Perché tieni?" e "Perché burli?"

4

7

10

13

16

19

22

25

28

*The demon Plutus. The Fourth Circle, where the Avaricious and the Prodigal, in opposite directions, roll weights in semicircles. Fortune and her ways. Descent into the Fifth Circle: the Wrathful and the Sullen, the former besmirched by the muddy Styx, the latter immersed in it.*

**P**ape Satàn, pape Satàn aleppe!"  
so Plutus, with his grating voice, began.  
The gentle sage, aware of everything,  
said reassuringly, "Don't let your fear  
defeat you; for whatever power he has,  
he cannot stop our climbing down this crag."

Then he turned back to Plutus' swollen face  
and said to him: "Be quiet, cursed wolf!  
Let your vindictiveness feed on yourself.

His is no random journey to the deep:  
it has been willed on high, where Michael took  
revenge upon the arrogant rebellion."

As sails inflated by the wind collapse,  
entangled in a heap, when the mast cracks,  
so that ferocious beast fell to the ground.

Thus we made our way down to the fourth ditch,  
to take in more of that despondent shore  
where all the universe's ill is stored.

Justice of God! Who has amassed as many  
strange tortures and travails as I have seen?  
Why do we let our guilt consume us so?

Even as waves that break above Charybdis,  
each shattering the other when they meet,  
so must the spirits here dance their round dance.

Here, more than elsewhere, I saw multitudes  
to every side of me; their howls were loud  
while, wheeling weights, they used their chests to push.

They struck against each other; at that point,  
each turned around and, wheeling back those weights,  
cried out: "Why do you hoard?" "Why do you squander?"

4

7

10

13

16

19

22

25

28

Così tornavan per lo cerchio tetro  
da ogne mano a l'opposito punto,  
gridandosi anche loro ontoso metro;  
poi si volgea ciascun, quand' era giunto,  
per lo suo mezzo cerchio a l'altra giostra.  
E io, ch'avea lo cor quasi compunto,  
dissi: "Maestro mio, or mi dimostra  
che gente è questa, e se tutti fuor cherci  
questi cheruti a la sinistra nostra."  
Ed ellì a me: "Tutti quanti fuor guerci  
sì de la mente in la vita primaia,  
che con misura nullo spendio ferci.  
Assai la voce lor chiaro l'abbaia,  
quando vegnono a' due punti del cerchio  
dove colpa contraria li dispaia.  
Questi fuor cherci, che non han coperchio  
piloso al capo, e papi e cardinali,  
in cui usa avarizia il suo soperchio."  
E io: "Maestro, tra questi cotali  
dovre' io ben riconoscere alcuni  
che furo immondi di cotesti mali."  
Ed ellì a me: "Vano pensiero aduni:  
la sconoscente vita che i fé sozzi,  
ad ogne conoscenza or li fa bruni.  
In eterno verranno a li due cozzi:  
questi resurgeranno del sepulcro  
col pugno chiuso, e questi coi crin mozzi.  
Mal dare e mal tener lo mondo pulcro  
ha tolto loro, e posti a questa zuffa:  
qual ella sia, parole non ci appulcro.  
Or puoi, figliuol, veder la corta buffa  
d'i ben che son commessi a la fortuna,  
per che l'umana gente si rabuffa;  
ché tutto l'oro ch'è sotto la luna  
e che già fu, di quest' anime stanche  
non poterebbe farne posare una."  
"Maestro mio," diss' io, "or mi di anche:  
questa fortuna di che tu mi tocche,  
che è, che i ben del mondo ha sì tra branche?"

31 34 37 40 43 46 49 52 55 58 61 64 67

46 49

55

58 61

64

67

So did they move around the sorry circle  
from left and right to the opposing point;  
again, again they cried their chant of scorn;  
and so, when each of them had changed positions,  
he circled halfway back to his next joust.  
And I, who felt my heart almost pierced through,  
requested: "Master, show me now what shades  
are these and tell me if they all were clerics—  
those tonsured ones who circle on our left."

And he to me: "All these, to left and right  
were so squint-eyed of mind in the first life—  
no spending that they did was done with measure.

Their voices bark this out with clarity  
when they have reached the two points of the circle  
where their opposing guilts divide their ranks.

These to the left—their heads bereft of hair—  
were clergymen, and popes and cardinals,  
within whom avarice works its excess."

And I to him: "Master, among this kind  
I certainly might hope to recognize  
some who have been bespattered by these crimes."

And he to me: "That thought of yours is empty:  
the undiscerning life that made them filthy  
now renders them unrecognizable.

For all eternity they'll come to blows:  
these here will rise up from their sepulchers  
with fists clenched tight; and these, with hair cropped close.

Ill giving and ill keeping have robbed both  
of the fair world and set them to this fracas—  
what that is like, my words need not embellish.

Now you can see, my son, how brief's the sport  
of all those goods that are in Fortune's care,  
for which the tribe of men contend and brawl;

for all the gold that is or ever was  
beneath the moon could never offer rest  
to even one of these exhausted spirits."

"Master," I asked of him, "now tell me too:  
this Fortune whom you've touched upon just now—  
what's she, who clutches so all the world's goods?"

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

E quelli a me: "Oh creature sciocche,  
quanta ignoranza è quella che v'offende!  
Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche.

Colui lo cui saver tutto trascende,  
fece li cieli e diè lor chi conduce  
sì, ch'ognе parte ad ognе parte splende,  
distribuendo igualmente la luce.

Similemente a li splendor mondani  
ordinò general ministra e duce

che permutasse a tempo li ben vani  
di gente in gente e d'uno in altro sangue,  
oltre la difension d'i senni umani;

per ch'una gente impera e l'altra langue,  
seguendo lo giudicio di costei,  
che è occulto come in erba l'angue.

Vostro saver non ha contasto a lei:  
questa provede, giudica, e persegue  
suo regno come il loro li altri déi.

Le sue permutazion non hanno triegue:  
necessità la fa esser veloce;  
sì spesso vien chi vicenda consegue.

Quest' è colei ch'è tanto posta in croce  
pur da color che le dovrien dar lode,  
dandole biasmo a torto e mala voce;

ma ella s'è beata e ciò non ode:  
con l'altre prime creature lieta  
volve sua spera e beata si gode.

Or descendiamo omai a maggior pieta;  
già ognе stella cade che saliva  
quand' io mi mossi, e 'l troppo star si vieta."

Noi ricidemmo il cerchio a l'altra riva  
sov'r una fonte che bolle e riversa  
per un fossato che da lei deriva.

L'acqua era buia assai più che persa;  
e noi, in compagnia de l'onde bige,  
intrammo giù per una via diversa.

In la palude va c'ha nome Stige  
questo tristo ruscel, quand' è disceso  
al piè de le maligne piagge grige.

And he to me: "O unenlightened creatures,  
how deep—the ignorance that hampers you!  
I want you to digest my word on this.

Who made the heavens and who gave them guides  
was He whose wisdom transcends everything;  
that every part may shine unto the other,

He had the light apportioned equally;  
similarly, for wordly splendors, He  
ordained a general minister and guide

to shift, from time to time, those empty goods  
from nation unto nation, clan to clan,  
in ways that human reason can't prevent;

just so, one people rules, one languishes,  
obeying the decision she has given,  
which, like a serpent in the grass, is hidden.

Your knowledge cannot stand against her force;  
for she foresees and judges and maintains  
her kingdom as the other gods do theirs.

The changes that she brings are without respite:  
it is necessity that makes her swift;  
and for this reason, men change state so often.

She is the one so frequently maligned  
even by those who should give praise to her—  
they blame her wrongfully with words of scorn.

But she is blessed and does not hear these things;  
for with the other primal beings, happy,  
she turns her sphere and glories in her bliss.

But now let us descend to greater sorrow,  
for every star that rose when I first moved  
is setting now; we cannot stay too long."

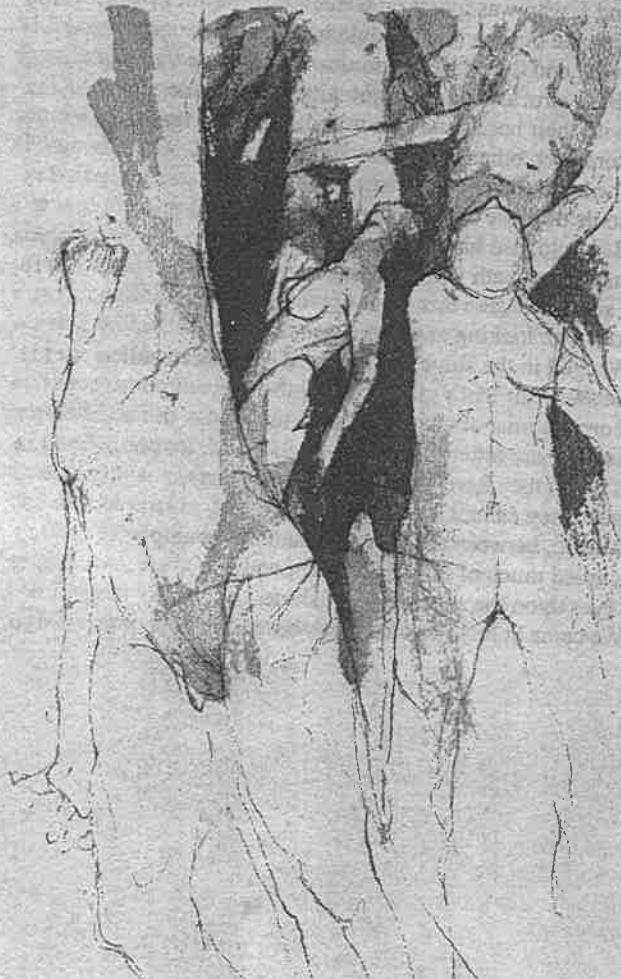
We crossed the circle to the other shore;  
we reached a foaming watercourse that spills  
into a trench formed by its overflow.

That stream was even darker than deep purple;  
and we, together with those shadowed waves,  
moved downward and along a strange pathway.

When it has reached the foot of those malign  
gray slopes, that melancholy stream descends,  
forming a swamp that bears the name of Styx.

- E io, che di mirare stava inteso,  
vidi genti fangose in quel pantano, 109  
ignude tutte, con sembiante offeso.  
Queste si percotean non pur con mano,  
ma con la testa e col petto e coi piedi, 112  
troncandosi co' denti a brano a brano.  
Lo buon maestro disse: "Figlio, or vedi  
l'anime di color cui vinse l'ira; 115  
e anche vo' che tu per certo credi  
che sotto l'acqua è gente che sospira,  
e fanno pullular quest' acqua al summo, 118  
come l'occhio ti dice, u' che s'aggira.  
Fitti nel limo dicon: 'Tristi fummo  
ne l'aere dolce che dal sol s'allegra,  
portando dentro accidiioso fummo;  
or ci attristiam ne la belletta negra.' 124  
Quest' inno si gorgoglian ne la strozza,  
ché dir nol posson con parola integra."  
Così girammo de la lorda pozza 127  
grand' arco, tra la ripa secca e 'l mézzo,  
con li occhi volti a chi del fango ingozza.  
Vénimmo al piè d'una torre al da sezzo. 130

- And I, who was intent on watching it,  
could make out muddied people in that slime,  
all naked and their faces furious. 109  
These struck each other not with hands alone,  
but with their heads and chests and with their feet,  
and tore each other piecemeal with their teeth. 112  
The kindly master told me: "Son, now see  
the souls of those whom anger has defeated;  
and I should also have you know for certain 115  
that underneath the water there are souls  
who sigh and make this plain of water bubble,  
as your eye, looking anywhere, can tell. 118  
Wedged in the slime, they say: 'We had been sullen  
in the sweet air that's gladdened by the sun;  
we bore the mist of sluggishness in us;  
now we are bitter in the blackened mud.' 121  
This hymn they have to gurgle in their gullets,  
because they cannot speak it in full words." 124  
And so, between the dry shore and the swamp,  
we circled much of that disgusting pond,  
our eyes upon the swallows of slime. 127  
We came at last upon a tower's base. 130

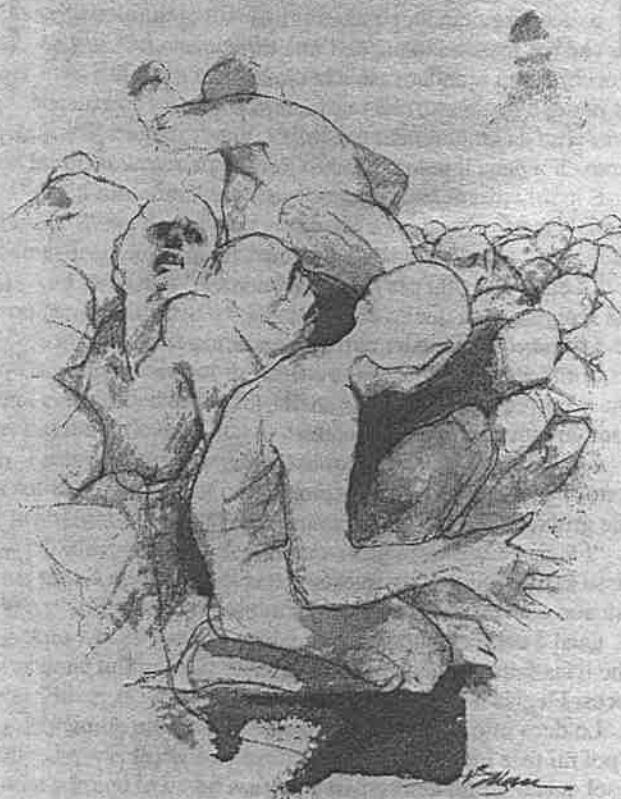


*... the ranks where Dido suffers*

V·85

IX·79

*So did the thousand ruined souls...*



## CANTO VIII

Io dico, seguitando, ch'assai prima  
 che noi fossimo al piè de l'alta torre,  
 li occhi nostri n'andar suso a la cima  
     per due fiammette che i vedemmo porre,  
     e un'altra da lungi render cenno,  
     tanto ch'a pena il potea l'occhio tòrre.  
 E io mi volsi al mar di tutto 'l senno;  
     dissi: "Questo che dice? e che risponde  
     quell' altro foco? e chi son quei che 'l fanno?"  
 Ed ellì a me: "Su per le suide onde  
     già scorgere puoi quello che s'aspetta,  
     se 'l fummo del pantan nol ti nasconde."  
 Corda non pinse mai da sé saetta  
     che sì corresse via per l'aere snella,  
     com' io vidi una nave piccioletta  
     venir per l'acqua verso noi in quella,  
     sotto 'l governo d'un sol galeoto,  
     che gridava: "Or se' giunta, anima fella!"  
 "Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a vòto,"  
     disse lo mio signore, "a questa volta:  
     più non ci avrai che sol passando il loto."  
 Qual è colui che grande inganno ascolta  
     che li sia fatto, e poi se ne rammarca,  
     fecesi Flegiàs ne l'ira accolta.  
 Lo duca mio discese ne la barca,  
     e poi mi fece intrare appresso lui;  
     e sol quand' io fui dentro parve carca.  
 Tosto che 'l duca e io nel legno fui,  
     segando se ne va l'antica prora  
     de l'acqua più che non suol con altri.

4

7

10

13

16

19

22

25

28

*Still the Fifth Circle: the Wrathful and the Sullen. The tall tower. Phlegyas and the crossing of the Styx. Filippo Argenti and Dante's fury. Approach to Dis, the lower part of Hell: its moat, its walls, its gate. The demons, fallen angels, and their obstruction of the poets' entry into Dis.*

I say, continuing, that long before  
 we two had reached the foot of that tall tower,  
 our eyes had risen upward, toward its summit,  
     because of two small flames that flickered there,  
     while still another flame returned their signal,  
     so far off it was scarcely visible.

And I turned toward the sea of all good sense;  
 I said: "What does this mean? And what reply  
 comes from that other fire? Who kindled it?"

And he to me: "Above the filthy waters  
 you can already see what waits for us,  
 if it's not hid by vapors from the marsh."

Bowstring has not thrust from itself an arrow  
 that ever rushed as swiftly through the air  
 as did the little bark that at that moment

I saw as it skimmed toward us on the water,  
 a solitary boatman at its helm.

I heard him howl: "Now you are caught, foul soul!"

"O Phlegyas, Phlegyas, such a shout is useless  
 this time," my master said; "we're yours no longer  
 than it will take to cross the muddy sluice."

And just as one who hears some great deception  
 was done to him, and then resents it, so  
 was Phlegyas when he had to store his anger.

My guide preceded me into the boat.  
 Once he was in, he had me follow him;  
 there seemed to be no weight until I boarded.

No sooner were my guide and I embarked  
 than off that ancient prow went, cutting water  
 more deeply than it does when bearing others.

- Mentre noi corravam la morta gora,  
dinanzi mi si fece un pien di fango,  
e disse: "Chi se' tu che vieni anzi ora?" 31  
E io a lui: "S'i vegno, non rimango;  
ma tu chi se', che sì se' fatto brutto?"  
Rispuose: "Vedi che son un che piango."  
E io lui: "Con piangere e con lutto,  
spirto maladetto, ti rimani;  
chi'i ti conosco, ancor sie lordo tutto." 37  
Allor distese al legno ambo le mani;  
per che 'l maestro accorto lo sospinse,  
dicendo: "Via costà con li altri cani!" 40  
Lo collo poi con le braccia mi cinse;  
basciomm'i volto e disse: "Alma sdegnosa,  
benedetta colei che 'n te s'incinse!" 43  
Quei fu al mondo persona orgogliosa;  
bontà non è che sua memoria fregi:  
così s'è l'ombra sua qui furiosa. 46  
Quanti si tegnon or là sù gran regi  
che qui staranno come porci in brago,  
di sé lasciando orribili dispregi!" 49  
E io: "Maestro, molto sarei vago  
di vederlo attuffare in questa broda  
prima che noi uscissimo del lago." 52  
Ed ell'i a me: "Avante che la proda  
ti si lasci veder, tu sarai sazio:  
di tal disio convien che tu goda." 55  
Dopo ciò poco vid' io quello strazio  
far di costui a le fangose genti,  
che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio. 58  
Tutti gridavano: "A Filippo Argenti!"  
e 'l fiorentino spirto bizzarro  
in sé medesmo si volvea co' denti. 61  
Quivi il lasciammo, che più non ne narro;  
ma ne l'orecchie mi percosse un duolo,  
per ch'io avante l'occhio intento sbarro. 64  
Lo buon maestro disse: "Omai, figliuolo,  
s'appressa la città c'ha nome Dite,  
coi gravi cittadin, col grande stuolo." 67

- And while we steered across the stagnant channel,  
before me stood a sinner thick with mud,  
saying: "Who are you, come before your time?" 31  
And I to him: "I've come, but I don't stay;  
but who are you, who have become so ugly?" 34  
He answered: "You can see—I'm one who weeps."  
And I to him: "In weeping and in grieving,  
accursed spirit, may you long remain;  
though you're disguised by filth, I know your name." 37  
Then he stretched both his hands out toward the boat,  
at which my master quickly shoved him back,  
saying: "Be off there with the other dogs!" 40  
That done, he threw his arms around my neck  
and kissed my face and said: "Indignant soul,  
blessèd is she who bore you in her womb!" 43  
When in the world, he was presumptuous;  
there is no good to gild his memory,  
and so his shade down here is hot with fury. 46  
How many up above now count themselves  
great kings, who'll wallow here like pigs in slime,  
leaving behind foul memories of their crimes!" 49  
And I: "O master, I am very eager  
to see that spirit souzed within this broth  
before we've made our way across the lake." 52  
And he to me: "Before the other shore  
comes into view, you shall be satisfied;  
to gratify so fine a wish is right." 55  
Soon after I had heard these words, I saw  
the muddy sinners so dismember him  
that even now I praise and thank God for it. 58  
They all were shouting: "At Filippo Argenti!" 61  
At this, the Florentine, gone wild with spleen,  
began to turn his teeth against himself.  
We left him there; I tell no more of him.  
But in my ears so loud a wailing pounded  
that I lean forward, all intent to see. 64  
The kindly master said: "My son, the city  
that bears the name of Dis is drawing near,  
with its grave citizens, its great battalions." 67

E io: "Maestro, già le sue meschite  
là entro certe ne la valle cerno,  
vermiglie come se di foco uscite  
fossero." Ed ei mi disse: "Il foco eterno  
ch'entro l'affoca le dimostra rosse,  
come tu vedi in questo basso inferno."

Noi pur giugnemmo dentro a l'alte fosse  
che vallan quella terra sconsolata:  
le mura mi parean che ferro fosse.

Non sanza prima far grande aggrata,  
venimmo in parte dove il nocchier forte  
"Usciteci," gridò: "qui è l'intrata."

Io vidi più di mille in su le porte  
da ciel piovuti, che stizzosamente  
dicean: "Chi è costui che sanza morte  
va per lo regno de la morta gente?"  
E l'savio mio maestro fece segno  
di voler lor parlar segretamente.

Allor chiusero un poco il gran disegno  
e disser: "Vien tu solo, e quei sen vada  
che sì ardito intrò per questo regno.

Sol si ritorni per la folle strada:  
pruovi, se sa; ché tu qui rimarrai,  
che li ha' iscorta si buia contrada."

Pensa, lettor, se io mi sconfortai  
nel suon de le parole maladette,  
ché non credetti ritornarci mai.

"O caro duca mio, che più di sette  
volte m'hai sicurtà renduta e tratto  
d'alto periglio che 'ncontra mi stette,

non mi lasciar," diss' io, "così disfatto;  
e se 'l passar più oltre ci è negato,  
ritroviam l'orme nostre insieme ratto."

E quel segnor che lì m'avea menato,  
mi disse: "Non temer; ché 'l nostro passo  
non ci può tòrre alcun: da tal n'è dato.

Ma qui m'attendì, e lo spirto lasso  
conforta e ciba di speranza buona,  
ch'i' non ti lascerò nel mondo basso."

I said: "I can already see distinctly—  
master—the mosques that gleam within the valley,  
as crimson as if they had just been drawn  
out of the fire." He told me: "The eternal  
flame burning there appears to make them red,  
as you can see, within this lower Hell."

So we arrived inside the deep-cut trenches  
that are the moats of this despondent land:  
the ramparts seemed to me to be of iron.

But not before we'd ranged in a wide circuit  
did we approach a place where that shrill pilot  
shouted: "Get out; the entrance way is here."

About the gates I saw more than a thousand—  
who once had rained from Heaven—and they cried  
in anger: "Who is this who, without death,  
can journey through the kingdom of the dead?"  
And my wise master made a sign that said  
he wanted to speak secretly to them.

Then they suppressed—somewhat—their great disdain  
and said: "You come alone; let him be gone—  
for he was reckless, entering this realm.

Let him return alone on his mad road—  
or try to, if he can, since you, his guide  
across so dark a land, you are to stay."

Consider, reader, my dismay before  
the sound of those abominable words:  
returning here seemed so impossible.

"O my dear guide, who more than seven times  
has given back to me my confidence  
and snatched me from deep danger that had menaced,  
do not desert me when I'm so undone;  
and if they will not let us pass beyond,  
let us retrace our steps together, quickly."

These were my words; the lord who'd led me there  
replied: "Forget your fear, no one can hinder  
our passage; One so great has granted it."

But you wait here for me, and feed and comfort  
your tired spirit with good hope, for I  
will not abandon you in this low world."

Così sen va, e quivi m'abbandona  
lo dolce padre, e io rimagno in forse,  
che si e no nel capo mi tencionia.

Udir non potti quello ch'a lor porse;  
ma ei non stette là con essi guari,  
che ciascun dentro a pruova si ricorse.

Chiuser le porte que' nostri avversari  
nel petto al mio segnor, che fuor rimase  
e rivolsesi a me con passi rari.

Li occhi a la terra e le ciglia avea rase  
d'ogn'e baldanza, e dicea ne' sospiri:  
"Chi m'ha negate le dolenti case!"

E a me disse: "Tu, perch' io m'adiri,  
non sbigottir, ch'io vincerò la prova,  
qual ch'a la difension dentro s'aggiri.

Questa lor tracotanza non è nova;  
ché già l'usaro a men segreta porta,  
la qual senza serrame ancor si trova.

Sovr' essa vedestù la scritta morta:  
e già di qua da lei discende l'erta,  
passando per li cerchi sanza scorta,

tal che per lui ne fia la terra aperta."

So he goes on his way; that gentle father  
has left me there to wait and hesitate,  
for yes and no contend within my head.

I could not hear what he was telling them;  
but he had not been long with them when each  
ran back into the city, scrambling fast.

And these, our adversaries, slammed the gates  
in my lord's face; and he remained outside,  
then, with slow steps, turned back again to me.

His eyes turned to the ground, his brows deprived  
of every confidence, he said with sighs:  
"See who has kept me from the house of sorrow!"

To me he added: "You—though I am vexed—  
must not be daunted; I shall win this contest,  
whoever tries—with-in—to block our way.

This insolence of theirs is nothing new;  
they used it once before and at a gate  
less secret—it is still without its bolts—

the place where you made out the fatal text;  
and now, already well within that gate,  
across the circles—and alone—descends

the one who will unlock this realm for us."

## CANTO IX

Quel color che viltà di fuor mi pinse  
veggendo il duca mio tornare in volta,  
più tosto dentro il suo novo ristrinse.

Attento si fermò com' uom ch' ascolta;  
ché l'occhio nol potea menare a lunga  
per l'aere nero e per la nebbia folta.

"Pur a noi converrà vincere la punga,"  
cominciò el, "se non... Tal ne s'offerse.  
Oh quanto tarda a me ch' altri qui giunga!"

I' vidi ben sì com' ei ricoperte  
lo cominciar con l'altro che poi venne,  
che fur parole a le prime diverse;  
ma nondimen paura il suo dir dienne,  
perch' io traeva la parola tronca  
forse a peggior sentenzia che non tenne.

"In questo fondo de la trista conca  
discende mai alcun del primo grado,  
che sol per pena ha la speranza cionca?"

Questa question fec' io; e quei "Di rado  
incontra," mi rispuose, "che di noi  
faccia il cammino alcun per qual io vado.

Ver è ch'altra fiata qua giù fui,  
congiurato da quella Eritón cruda  
che richiamava l'ombre a' corpi sui.

Di poco era di me la carne nuda,  
ch' ella mi fece intrar dentr' a quel muro,  
per trarne un spirto del cerchio di Giuda.

Quell' è 'l più basso loco e 'l più oscuro,  
e 'l più lontan dal ciel che tutto gira:  
ben so 'l cammin; però ti fa sicuro.

4

7

10

13

16

19

22

25

28

*The gate of Dis. Dante's fear. The three Furies, invoking Medusa. Virgil's warning to Dante lest he look at Gorgon, Medusa's head. A heavenly messenger. The flight of the demons. Entry into Dis, where Virgil and Dante reach the Sixth Circle and its Arch-Heretics, entombed in red-hot sepulchers...*

The color cowardice displayed in me  
when I saw that my guide was driven back,  
made him more quickly mask his own new pallor.

He stood alert, like an attentive listener,  
because his eye could hardly journey far  
across the black air and the heavy fog.

"We have to win this battle," he began,  
"if not... But one so great had offered help.  
How slow that someone's coming seems to me!"

But I saw well enough how he had covered  
his first words with the words that followed after—  
so different from what he had said before;

nevertheless, his speech made me afraid,  
because I drew out from his broken phrase  
a meaning worse—perhaps—than he'd intended.

"Does anyone from the first circle, one  
whose only punishment is crippled hope,  
ever descend so deep in this sad hollow?"

That was my question. And he answered so:  
"It is quite rare for one of us to go  
along the way that I have taken now."

But I, in truth, have been here once before:  
that savage witch Erichtho, she who called  
the shades back to their bodies, summoned me.

My flesh had not been long stripped off when she  
had me descend through all the rings of Hell,  
to draw a spirit back from Judas' circle.

That is the deepest and the darkest place,  
the farthest from the heaven that girds all:  
so rest assured, I know the pathway well.

4

7

10

13

16

19

22

25

28

Questa palude che 'l gran puzzo spirà  
cigne dintorno la città dolente,  
u' non potemo intrare omai sanz' ira."

E altro disse, ma non l'ho a mente;  
però che l'occhio m'avea tutto tratto  
ver' l'alta torre a la cima rovente,

dove in un punto furon dritte ratto  
tre furie infernal di sangue tinte,  
che membra feminine avieno e atto,

e con idre verdissime eran cinte;  
serpentelli e ceraste avien per crine,  
onde le fiere tempie erano avvinte.

E quei, che ben conobbe le meschine  
de la regina de l'eterno pianto,  
"Guarda," mi disse, "le feroci Erine.

Quest'è Megera dal sinistro canto;  
quella che piange dal destro è Alecto;  
Tisifón è nel mezzo"; e tacque a tanto.

Con l'unghie si fendea ciascuna il petto;  
battiensi a palme e gridavan sì alto,  
chi'i' mi strinsi al poeta per sospetto.

"Vegna Medusa: sì 'l farem di smalto,"  
dicevan tutte riguardando in giuso;  
"mal non vengiammo in Teséo l'assalto."

"Volgiti 'n dietro e tien lo viso chiuso;  
ché se 'l Gorgón si mostra e tu 'l vedessi,  
nulla sarebbe di tornar mai suso."

Così disse 'l maestro; ed ellì stessi  
mi volse, e non si tenne a le mie mani,  
che con le sue ancor non mi chiudessi.

O voi ch'avete li 'ntelletti sani,  
mirate la dottrina che s'asconde  
sotto 'l velame de li versi strani.

E già venia su per le turbide onde  
un fracasso d'un suon, pien di spavento,  
per cui trémavano amendue le sponde,

non altrimenti fatto che d'un vento  
impetuoso per li avversi ardori,  
che fier la selva e sanz' alcun rattento

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

This swamp that breeds and breathes the giant stench  
surrounds the city of the sorrowing,  
which now we cannot enter without anger."

And he said more, but I cannot remember  
because my eyes had wholly taken me  
to that high tower with the glowing summit

where, at one single point, there suddenly  
stood three infernal Furies flecked with blood,  
who had the limbs of women and their ways

but wore, as girdles, snakes of deepest green;  
small serpents and horned vipers formed their hairs,  
and these were used to bind their bestial temples.

And he, who knew these handmaids well—they served  
the Queen of never-ending lamentation—  
said: "Look at the ferocious Erinyes!

That is Megaera on the left, and she  
who weeps upon the right, that is Alecto;  
Tisiphone's between them." He was done.

Each Fury tore her breast with taloned nails;  
each, with her palms, beat on herself and wailed  
so loud that I, in fear, drew near the poet.

"Just let Medusa come; then we shall turn  
him into stone," they all cried, looking down;  
"we should have punished Theseus' assault."

"Turn round and keep your eyes shut fast, for should  
the Gorgon show herself and you behold her,  
never again would you return above."

my master said; and he himself turned me  
around and, not content with just my hands,  
used his as well to cover up my eyes.

O you possessed of sturdy intellects,  
observe the teaching that is hidden here  
beneath the veil of verses so obscure.

And now, across the turbid waves, there passed  
a reboantic fracas—horrid sound,  
enough to make both of the shorelines quake:

a sound not other than a wind's when, wild  
because it must contend with warmer currents,  
it strikes against the forest without let.

31

34

37

40

43

46

49

52

55

58

61

64

67

- com' io fui dentro, l'occhio intorno invio: 109  
 e veggio ad ogne man grande campagna,  
 piena di duolo e di tormento rio.  
 Sì come ad Arli, ove Rodano stagna, 112  
 sì com' a Pola, presso del Carnaro  
 ch'Italia chiude e suoi termini bagna,  
 fanno i sepulcri tutt' il loco varo, 115  
 così facevan quivi d'ogne parte,  
 salvo che 'l modo v'era più amaro;  
 che tra li avelli fiamme erano sparse, 118  
 per le quali eran si del tutto accesi,  
 che ferro più non chiede verun' arte.  
 Tutti li lor coperchi eran sospesi, 121  
 e fuor n'uscivan si duri lamenti,  
 che ben parean di miseri e d'offesi.  
 E io: "Maestro, quai son quelle genti  
 che, seppellite dentro da quell' arche,  
 si fan sentir coi sospiri dolenti?"  
 E quelli a me: "Qui son li eresiarche 127  
 con lor seguaci, d'ogne setta, e molto  
 più che non credi son le tombe carche.  
 Simile qui con simile è sepolto,  
 e i monumenti son più e men caldi." 130  
 E poi ch'a la man destra si fu volto,  
 passammo tra i martiri e li alti spaldi. 133

- as soon as I had entered, looked about. 109  
 I saw, on every side, a spreading plain  
 of lamentation and atrocious pain.  
 Just as at Arles, where Rhone becomes a marsh, 112  
 just as at Pola, near Quarnero's gulf,  
 that closes Italy and bathes its borders,  
 the sepulchers make all the plain uneven, 115  
 so they did here on every side, except  
 that here the sepulchers were much more harsh;  
 for flames were scattered through the tombs, and these 118  
 had kindled all of them to glowing heat;  
 no artisan could ask for hotter iron.  
 The lid of every tomb was lifted up, 121  
 and from each tomb such sorry cries arose  
 as could come only from the sad and hurt.  
 And I: "Master, who can these people be  
 who, buried in great chests of stone like these, 124  
 must speak by way of sighs in agony?"  
 And he to me: "Here are arch-heretics 127  
 and those who followed them, from every sect;  
 those tombs are much more crowded than you think.  
 Here, like has been ensepulchered with like;  
 some monuments are heated more, some less."  
 And then he turned around and to his right; 130  
 we passed between the torments and high walls. 133